

Références	Grec	complément Ø	Vulgate	Delitzsch	Salkinson	FBJ	TOB	LSG
Mt 14 ₂₇ , Mc 6 ₅₀ , Jn 6 ₂₀ , [pas peur]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָיָה	אני הָיָה	c'est moi	c'est moi	c'est moi
Jn 18 _{5.6.8} , [qui cherchez-vous ?]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָיָה	אני הָיָה	c'est moi	c'est moi	c'est moi
Mc 13 ₆ , Lc 21 ₈ , [ils diront → ?]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָיָה	אני הָיָה	c'est moi	c'est moi	c'est moi
Jn 8 ₂₄ , 13 ₁₉ [croire que]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָיָה	אני הָיָה	Je Suis	Je Suis	je suis
Jn 8 ₂₈ , [connaître que]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני הָיָה	אני הָיָה	Je Suis	Je Suis	je suis
Jn 8 ₅₈ , [avant qu'Abraham fût]	ἐγώ εἰμι	Ø	ego sum	אני קִיַּתִי	אני קִיַּתִי	Je Suis	Je Suis	je suis

+ complément

Mt 22 ₃₂ [citant Ex 3 ₆]	ἐγώ εἰμι	ό θεός Ἀβραὰμ	ego sum Deus Ab	אני הָיָה אֶלְהֵי אֶבְרָהָם	*אני הָיָה אֶלְהֵי אֶבְרָהָם	Je suis le D...	Je suis le D...	Je suis le D...
Mt 24 ₅ (le Xt) [ils diront]	ἐγώ εἰμι	ό χριστός	ego sum Christus	אני הָיָה הַמְשִׁיחַ	אני הָיָה הַמְשִׁיחַ	c'est moi le Xt	c'est moi le Xt	c'est moi qui suis Le Xt
Mc 14 ₆₂ (le Xt) [+Ps 109 ₁ +Da 7 ₁₃]	ἐγώ εἰμι	[ό χριστός ...] ¹	ego sum [...]	אני הָיָה	אני הָיָה	Je le suis	Je le suis	Je le suis
Lc 22 ₆₉ (le Xt) [+ Ps 109 ₁]	ἐγώ εἰμι	[ό χριστός ...]	ego sum [...]	אני הָיָה	אני הָיָה	Je le suis	Je le suis	Je le suis
Jn 4 ₂₆ (le Messie) [samaritaine]	ἐγώ εἰμι	Μεσσίας ² ...	ego sum [...]	אני הָיָה	אני הָיָה	Je le suis	Je le suis	Je le suis
Lc 1 ₁₉ (Gabriel)	ἐγώ εἰμι	Γαβριὴλ	ego sum Gabrihel	אני גָּבְרִיאֵל	אני גָּבְרִיאֵל	Moi je suis G.	Je suis G.	Je suis G.
Lc 24 ₃₉ (moi)	ἐγώ εἰμι	αὐτός	ipse ego sum	אני הוּא	אני אני הוּא	c'est bien moi	c'est bien moi	c'est bien moi
Ac 9 ₅ , 22 ₈ , (Jésus que tu persécutes)	ἐγώ εἰμι	Ἰησοῦς	ego sum Iesus	אני ישׁוע	אני ישׁוע	Je suis Jésus	Je suis Jésus	Je suis Jésus
Ac 26 ₁₅ , (Jésus que tu persécutes)	ἐγώ εἰμι	Ἰησοῦς	ego sum Iesus	אני ישׁוע	אני ישׁוע	Je suis Jésus	Je suis Jésus	Je suis Jésus
Jn 6 ₃₅ , (le pain)	ἐγώ εἰμι	ό ἄρτος τῆς ζωῆς	ego sum panis vitae	אני הָוָא לְקֹדֶם הַמִּים	אני הָוָא לְקֹדֶם הַמִּים	Je suis ...	c'est moi qui suis	Je suis ...
Jn 6 ₄₈ , (le pain)	ἐγώ εἰμι	ό ἄρτος τῆς ζωῆς	ego sum panis vitae	אני הָוָא לְקֹדֶם הַמִּים	אני הָוָא לְקֹדֶם הַמִּים	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 6 ₄₁ , (le pain)	ἐγώ εἰμι	ό ἄρτος [καταβάται]	ego sum panis [...]	אני הָוָא כָּלָקָם כִּירָד	אני הָוָא כָּלָקָם כִּירָד	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 6 ₅₁ (le pain)	ἐγώ εἰμι	ό ἄρτος [...] [...] ³	ego sum [...] [...]	אני כָּלָקָם פַּי כִּירָד	אני כָּלָקָם פַּי כִּירָד	Je suis [...] ...	Je suis [...] ...	Je suis [...] ...
Jn 8 ₁₂ , (la lumière)	ἐγώ εἰμι	τὸ φῶς τοῦ κόσμου	ego sum lux mundi	אני אור הָעוֹלָם	אני אור הָעוֹלָם	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 8 ₁₈ , (auto-témoin)	ἐγώ εἰμι	ό μαρτυρῶν ...	ego sum ... de me	אני הָיָה הַמְעִיד עֲדוֹת	אני הָיָה הַמְעִיד עֲדוֹת	Je suis ...	Je me rtends...	je rends...
Jn 10 ₇ , (la porte...)	ἐγώ εἰμι	ἡ θύρα ...	ego sum ostium...	אני הָיָה פָּתַח הַצָּאן	אני שער הַצָּאן	je suis ...	je suis ...	je suis ...
Jn 10 ₉ , (la porte)	ἐγώ εἰμι	ἡ θύρα	ostium	אני הַשְׁעָר	אני הַשְׁעָר	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 10 ₁₁ , (le bon berger...)	ἐγώ εἰμι	ό ποιμὴν ὁ καλός	ego sum pastor...	אני הָיָה κָרְעָה הַטוֹּב	אני הָיָה κָרְעָה הַטוֹּב	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 10 ₁₄ , (le bon berger)	ἐγώ εἰμι	ό ποιμὴν ὁ καλός	ego sum pastor...	אני κָרְעָה הַטוֹּב	אני κָרְעָה הַטוֹּב	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 11 ₂₅ , (la résurrection et la vie)	ἐγώ εἰμι	ἡ ἀνάστασις ...	ego sum resurrect°	אני הַתְּקוּנָה וְהַמִּים	אני הַתְּקוּנָה וְהַמִּים	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 14 ₆ , (le chemin, la vérité et la vie)	ἐγώ εἰμι	ἡ ὁδός ...	ego sum via ...	אני כְּבָדָךְ וְהַאֲמָתָה ...	אני כְּבָדָךְ וְהַאֲמָתָה ...	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 15 ₁ , (la vraie vigne)	ἐγώ εἰμι	ἄμπελος ...	ego sum vitis vera	אני הַגְּפָן הַאמְתִּית	אני הַגְּפָן גָּפָן אֲמָתָה	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 15 ₅ , (la vigne)	ἐγώ εἰμι	ἄμπελος	ego sum vitis	אני הַגְּפָן	אני הַגְּפָן	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...

¹ En réponse à la question : "Es-tu le Christ, le Fils du Béni ?" (Mc 14₆₁) ou "Si tu es le Christ, dis-le nous" (Lc 22₆₇) + "Tu es donc le Fils de Dieu" (Lc 22₇₀)² En Jn 4₂₆, la phrase complète est : Μεσσίας ἔρχεται ο λεγόμενος χριστός (Messias venit qui dicitur Christus : "le Messie מֶשֶׁיחַ" doit venir, celui qu'on appelle Christ כָּרִישׁטָו").³ En Jn 8, la formule cumule les 2 formules précédentes (6_{35.48} et 6₄₁) : ο ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάται (panis vivus qui de caelo descendit : "le pain vivant qui est descendu du ciel").

Ac 18 ₁₀ , (avec toi)	ἐγώ εἰμι	μετὰ σοῦ	ego sum tecum	עִמֶּךָ אַנְכִּי	עִמֶּךָ אַנְכִּי	je suis avec toi	je suis ... avec toi	je suis avec toi
Ap 1 ₈ , (Alpha et Omega) [il est]	ἐγώ εἰμι	ἄ καὶ ὁ ... [ό ων]	ego sum [qui est]	אֵנִי ... הָ הוּא הָ הוּא	אֵנִי ... אֲשֶׁר הָ הוּא הָ הוּא	Je suis [Il est]	Je suis [qui est]	Je suis [qui est]
Ap 21 ₆ , (Alpha et Omega)	ἐγώ [εἰμι]	τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω	ego sum A et W	אֵנִי הָאָלֵף וְהַבָּתָן	אֵנִי הָאָלֵף וְהַבָּתָן	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Ap 11 ₇ , (le 1° et le dernier)	ἐγώ εἰμι	πρῶτος + ἔσχατος	ego sum ...	אֵנִי קָרָא שָׁׁנָׁן וְאָזָקָרָן וְהַחַי	אֵנִי קָרָא שָׁׁנָׁן וְאָזָקָרָן וְהַחַי	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Ap 22 ₃ , (qui sonde les reins)	ἐγώ εἰμι	ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς	ego sum scrutans...	אֵנִי חֻקָּר כְּלֵיוֹת	אֵנִי הוּא בְּפָנָן	c'est moi qui ...	je suis ...	je suis ...
Ap 22 ₁₆ , (le rejeton... de David)	ἐγώ εἰμι	ἡ ρίζα ... Δαυίδ	ego sum radix...	אֵנִי שָׂרֵשׁ דָוִד	אֵנִי שָׂרֵשׁ דָוִד	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...